

Yilin Classics

VICTOR HUGO

经/典/译/林

Les Misérables

悲惨世界

(下)

[法国] 雨果 著

潘丽珍 译



凤凰出版传媒集团
译林出版社

Yilin Classics

VICTOR HUGO

经 / 典 / 译 / 林

Les Misérables

悲惨世界

(下)

凤凰出版传媒集团

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界 / (法) 雨果 (Hugo, V.) 著; 潘丽珍译
—南京: 译林出版社, 2010. 11
(经典译林)
ISBN 978-7-5447-1433-4

I. ①悲… II. ①雨… ②潘… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 176194 号

书 名 悲惨世界
作 者 [法国] 雨果
译 者 潘丽珍
责任编辑 王振华
原文出版 Les Editions Gallimard, 1951
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京湖南路 1 号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰盐城印刷有限公司
开 本 880 × 1230 毫米 1/32
印 张 42.625
插 页 8
字 数 1215 千
版 次 2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-1433-4
定 价 68.00 元(上、下册)
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

CONTENTS · 目录

上卷

第一部 芳蒂娜	1
第一卷 善人	3
一 米里埃先生	3
二 米里埃先生变成比安维尼大人	5
三 好主教遇到穷教区	10
四 言行一致	12
五 比安维尼大人舍不得换新教袍	17
六 他让谁看守屋子	19
七 克拉瓦特	24
八 酒后谈哲学	27
九 妹妹谈哥哥	30
十 主教面对闻所未闻的思想	34
十一 一点保留意见	44
十二 比安维尼大人门庭冷落	48
十三 他的信仰	50
十四 他的思想	54

第 二 卷 墮落	57
一 赶了一天路	57
二 聪明人要谨慎	67
三 惟命是从的英雄气概	70
四 蓬塔利埃的奶酪制造业	74
五 心境恬然	77
六 让·瓦让	78
七 绝望背后	82
八 海涛与黑夜	88
九 新的创伤	90
十 那人醒了	91
十一 他做什么	93
十二 主教拯救灵魂	96
十三 小热尔韦	99
第 三 卷 一八一七年	106
一 一八一七年	106
二 两个四人组合	112
三 四对四	116
四 托洛米埃高兴得唱起了西班牙歌	119
五 在邦巴达小酒馆	122
六 爱情篇	124
七 托洛米埃妙语连珠	125
八 一匹马死了	131
九 一场欢乐,有始有终	134
第 四 卷 把孩子托付与人,有时等于断送孩子	138
一 一个母亲遇见另一个母亲	138

二 两个恶人的初步描绘	146
三 百灵鸟	148
第 五 卷 下坡	151
一 黑玻璃业的发展史	151
二 马德兰	152
三 在拉斐特银行的存款	155
四 马德兰先生服丧	157
五 风雨欲来	159
六 福施勒旺大爷	163
七 福施勒旺成了巴黎的园丁	166
八 为维护道德,维蒂尼安太太花了三十五法郎.....	167
九 维蒂尼安太太的功劳	169
十 《功劳》续篇	171
十一 基督拯救我们	176
十二 游手好闲的巴马塔布瓦先生	177
十三 解决市警署的几个问题	179
第 六 卷 雅韦尔	187
一 开始休养	187
二 “让”是怎么变成“尚”的	190
第 七 卷 尚马蒂厄疑案	199
一 辛普丽斯嬷嬷	199
二 敏锐的斯科弗莱师傅	201
三 脑海里波涛汹涌	205
四 痛苦在睡眠中的表现形式	219
五 路遇障碍	222

六 辛普丽斯嬷嬷经受考验	232
七 一到便为返回作准备	239
八 优待入场	243
九 罗织罪名的地方	245
十 否认的方式	250
十一 尚马蒂厄越来越惊讶	256
 第 八 卷 余波	 260
一 马德兰先生用什么镜子照发	260
二 幸福的芳蒂娜	262
三 雅韦尔洋洋得意	265
四 权力机关重行权利	268
五 合适的坟茔	271
 第二部 珂赛特	 277
 第 一 卷 滑铁卢	 279
一 从尼维尔来时途中所见	279
二 乌戈蒙	280
三 一八一五年六月十八日	286
四 A	288
五 战役的“风云莫测”	289
六 下午四点	292
七 拿破仑心情愉快	294
八 皇帝问向导	298
九 不虞之灾	301
十 圣约翰山高地	304
十一 拿破仑遇到坏向导,比洛遇到好向导	307

十二	帝国近卫军	309
十三	灾难	310
十四	最后一个方阵	312
十五	康布罗纳	313
十六	将领的分量有多重	315
十七	怎样看滑铁卢战役?	319
十八	神权东山再起	321
十九	战场夜景	324
第 二 卷 猎户座号战舰		330
一	24601 号变成 9430 号	330
二	可能是魔鬼写的两句诗	332
三	脚镣一锤砸断,肯定早有准备	336
第 三 卷 履行对死者的承诺		343
一	蒙费梅的用水问题	343
二	互为补充的两个人	346
三	人要喝酒,马要喝水	350
四	玩具娃娃登场	352
五	孤苦无助的孩子	353
六	那人也许能证明布拉特吕埃尔不是傻瓜	357
七	珂赛特和陌生人并肩走在黑暗中	360
八	接待一个可能是富人的穷人烦恼无穷	363
九	泰纳迪埃要花招	378
十	弄巧成拙	384
十一	9430 号重新露面,珂赛特时来运转	388
第 四 卷 戈博旧宅		390
一	戈博老爷	390

二 猫头鹰和莺的巢	395
三 两种不幸合在一起便是幸福	396
四 二房东的发现	399
五 五法郎银币落地发出响声	401
第 五 卷 猎犬在暗中默默追捕	404
一 迂回策略	404
二 幸好奥斯特里茨桥上有车经过	407
三 看一看一七二七年的巴黎地图	408
四 探寻迷路	411
五 幸亏不是煤气路灯	412
六 谜的开始	415
七 谜在继续	417
八 谜上加谜	419
九 系铃铛的人	420
十 雅韦尔为何扑空	424
第 六 卷 小皮克皮斯区	431
一 小皮克皮斯街六十二号	431
二 马丁·维尔加修会	434
三 清规戒律	439
四 快乐	440
五 消遣	444
六 小修院	448
七 黑暗中的几个身影	450
八 心在前,石在后	452
九 百岁修女	453
十 圣体永敬会溯源	454

十一 小皮克皮斯女修院的结局	456
第七卷 题外话	458
一 修道院——一个抽象的概念	458
二 修道院——一个历史事实	459
三 尊重过去的条件	461
四 修道院的原则	463
五 祈祷	464
六 祈祷绝对是善	465
七 指责当谨慎	467
八 信仰,戒律	468
第八卷 墓地来者不拒	471
一 入修院的门路	471
二 福施勒旺遇到难题	477
三 纯洁嬷嬷	479
四 让·瓦让好像读过奥斯丁·卡斯蒂约的作品	490
五 酒鬼照样会死	495
六 在四块木板中间	500
七 “别丢失证件”的由来	502
八 顺利通过盘问	509
九 隐修	512
第三部 马里尤斯	519
第一卷 从巴黎的原子看巴黎	521
一 流浪儿	521
二 流浪儿的几个特征	522
三 他们很可爱	523

四 他们可能成材	524
五 他们的疆界	525
六 一点儿历史	527
七 在印度的社会等级中,可能有流浪儿一席之地.....	528
八 末代国王的一句妙语	530
九 古老的高卢精神	531
十 这就是巴黎,这就是人.....	532
十一 嘲笑,统治.....	536
十二 未来存在于人民中	538
十三 小加弗洛什	539
 第 二 卷 大资产阶级	 542
一 九十岁,三十二颗牙.....	542
二 有其主,必有其屋.....	543
三 明慧	544
四 想活到一百岁	545
五 巴斯克和妮珂莱特	546
六 初步介绍玛妮翁和她的两个孩子	547
七 家规:晚上才会客.....	549
八 俩姐妹,两个样.....	550
 第 三 卷 外公和外孙	 552
一 古老的沙龙	552
二 当年一个红色幽灵	556
三 愿大家和平共处	561
四 强盗的结局	568
五 去做弥撒对成为革命者所起的作用	571
六 遇见堂区财产管理员的后果	573

七 在追女人了！	578
八 大理石碰花岗岩	583
第 四 卷 ABC 友社	588
一 一个差点载入史册的团体	588
二 博絮埃作祭文悼念布隆多	600
三 马里尤斯惊讶不迭	604
四 米赞咖啡馆后厅	606
五 扩大视野	613
六 陷入窘境	616
第 五 卷 苦难大有好处	620
一 马里尤斯饥寒交迫	620
二 马里尤斯清贫度日	622
三 马里尤斯长大成人	624
四 马伯夫先生	628
五 穷是苦的好邻居	631
六 替代者	633
第 六 卷 两星相会	638
一 绰号：姓氏形成的方式	638
二 光明产生了	640
三 春天的作用	642
四 大病开始	643
五 布贡妈妈惊讶不迭	645
六 被俘虏	646
七 U 字母之谜	649
八 残废军人也有权快乐	650

九 销声匿迹	652
第七卷 “猫露屁股”	655
一 坑道和坑道工	655
二 社会底层	657
三 巴贝、格勒梅尔、克拉克苏和蒙巴纳斯	659
四 组成黑帮	661
第八卷 作恶的穷人	664
一 马里尤斯寻找一个戴帽子的姑娘， 却遇见一个戴鸭舌帽的男子	664
二 新发现	666
三 有四张面孔的人	667
四 贫苦中的一朵玫瑰	671
五 天赐的窥视孔	677
六 窟中魔鬼	679
七 战略和战术	683
八 阳光照进穷窟	686
九 戎德雷特差点哭出来	688
十 公共马车的价格：每小时两法郎	692
十一 贫穷帮痛苦	694
十二 白先生给的五法郎派何用场	697
十三 独处偏僻之地，不会想到念诵“天父”	701
十四 警察给律师两个“拳头”	703
十五 戎德雷特采购用品	707
十六 又听到了根据一八三二年英国一首流行曲调改编的歌	709
十七 马里尤斯给的五法郎派何用场	713
十八 马里尤斯的两把椅子面对面摆着	716

十九 担心暗处	717
二十 陷阱	721
二十一 应该先抓受害人	741
二十二 在第三卷中哭叫的孩子	744

下卷

第四部 普吕梅街儿女情

圣德尼街英雄血	747
---------------	-----

第一卷 讲点历史	749
----------------	-----

一 开了个好头	749
---------------	-----

二 半途而废	754
--------------	-----

三 路易-菲利普	757
----------------	-----

四 基础下的裂缝	763
----------------	-----

五 产生历史并为历史忽视的事实	769
-----------------------	-----

六 昂若拉及其干将们	779
------------------	-----

第二卷 埃波妮	784
---------------	-----

一 百灵鸟场	784
--------------	-----

二 监狱里如何孵育罪恶	789
-------------------	-----

三 马伯夫大爷遇见“精灵”	792
---------------------	-----

四 马里尤斯遇见“幽灵”	795
--------------------	-----

第三卷 普吕梅街的房子	800
-------------------	-----

一 神秘的房子	800
---------------	-----

二 让·瓦让——国民自卫军战士	803
-----------------------	-----

三 枝繁叶茂	805
--------------	-----

四 换了栅栏门	808
五 玫瑰发现自己成了武器	812
六 战斗开始	816
七 你愁我更愁	819
八 一队押往苦役牢的犯人	823
第 四 卷 人助也许是天助	831
一 外伤治愈了内伤	831
二 普鲁塔克大妈自有解释	833
第 五 卷 结尾不像开头	840
一 荒园和兵营相结合	840
二 珂赛特害怕了	842
三 杜珊信口开河	844
四 石头下面有颗心	847
五 珂赛特读完信之后	851
六 老人生来为了及时走开	853
第 六 卷 小加弗洛什	856
一 风的恶作剧	856
二 小加弗洛什借拿破仑大帝的光	859
三 越狱波折	879
第 七 卷 俚语	891
一 来源	891
二 基础	897
三 哭的俚语和笑的俚语	904
四 双重责任:关心与期望	908

第 八 卷 狂喜与悲痛	912
一 心中充满阳光	912
二 完美的幸福使人昏昏然	917
三 初现阴影	918
四 Cab 在英语中“滚动”,在俚语中“吠叫”	921
五 夜间出没的东西	928
六 马里尤斯回到现实中,把地址告诉了珂赛特	929
七 年老的心和年轻的心对峙	935
第 九 卷 他们去哪里?	946
一 让·瓦让	946
二 马里尤斯	948
三 马伯夫先生	950
第 十 卷 一八三二年六月五日	954
一 问题的表象	954
二 问题的实质	957
三 葬礼:再生的机会	963
四 当年激奋的场面	968
五 巴黎的与众不同	972
第十一卷 原子同风暴和睦相处	975
一 关于加弗洛什那些歌谣来源的说明, 一位法兰西院士对这些歌谣的影响	975
二 加弗洛什向前进	977
三 理发匠有理由愤怒	980
四 孩子看见老人,十分吃惊	982
五 老人	984

六 新加入者	986
第十二卷 科林斯酒店	989
一 科林斯酒店的历史	989
二 暴动前喝酒取乐	994
三 格朗泰开始酩酊大醉	1003
四 设法安慰于施卢寡妇	1006
五 准备工作	1009
六 等待	1010
七 在比埃特街加入队伍的人	1014
八 关于一个可能是化名的卡比克的几个疑点	1017
第十三卷 马里尤斯走进黑暗	1022
一 从普吕梅街到圣德尼区	1022
二 鸟瞰巴黎	1024
三 边缘	1026
第十四卷 绝望的壮举	1032
一 红旗——第一幕	1032
二 红旗——第二幕	1035
三 加弗洛什不该拒绝昂若拉的卡宾枪	1037
四 火药桶	1038
五 让·普鲁韦的绝唱	1040
六 生也痛苦,死也痛苦	1042
七 加弗洛什计算距离深谋远虑	1046
第十五卷 武夫街	1050
一 吸墨纸成了泄密纸	1050
二 与路灯作对的流浪儿	1057